

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 25 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 15

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ.0544/3096 (1)

Έγκριση τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-ολλανδικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν πού ὑπογράφτηκε στήν Ἀθήνα στίς 3 Ἰουνίου 1981.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας ὑπόψη :

1. Τίς διατάξεις : α) τοῦ ἄρθρου 14 τῆς Συμφωνίας διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδας καί τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν πού ὑπογράφτηκε στήν Ἀθήνα στίς 15 Ἰανουαρίου 1973 καί κυρώθηκε μέ τό Ν.Δ. 428/1974 (Φ.Ε.Κ. τεῦχος Α' 162/15.6.1974) μέ τήν ὁποία συνιστᾶται Μικτή Ἐπιτροπή γιά τήν ἐξασφάλιση τῆς καλῆς ἐκτέλεσής της καί β) τῆς κοινῆς ἀπόφασης τοῦ Πρωθυπουργοῦ καί τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν 8715/9.7.1982 «ἀνάθεση ἁρμοδιοτήτων τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν στούς Ὑφυπουργούς Συγκοινωνιῶν» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982, γ) τήν ἀπόφαση ἀριθ. 11355/82 «ἀνάθεση ἁρμοδιοτήτων στούς Ὑφυπουργούς Οἰκονομικῶν» (ΦΕΚ 474 Β/82).

2. Τό περιεχόμενο τοῦ ὑπό ἔγκριση πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καί στό σύνολό του, τό Πρακτικό τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοολλανδικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν Ὁδικῶν μεταφορῶν πού ὑπογράφτηκε στήν Ἀθήνα στίς 3 Ἰουνίου 1981, τό πρωτότυπο τοῦ ὁποίου στήν Ἀγγλική γλώσσα καί σέ μετάφραση στήν Ἑλληνική ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἀθήνα, 21 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROCES - VERBAL

of the first session of the Dutch - Greek Joint Committee on international road transport

According to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic concerning international road transport, signed in Athens on January 15, 1973, the first session of the Joint Committee was held in Athens from 1 to 3 June 1981.

The composition of the delegations was as follows :

The Dutch Delegation

1) Mr. W.A. Van den Toorn, Head of the Division «International road transport» of the Directorate General of Transport, Ministry of Transport, Head of the Delegation

2) Mrs. G.M.L. Frankema, Division of «International road transport»

3) Mr. J.P. Benthem, Director of the Netherlands Organization of International Road Transport NIWO

4) Mr. C.J.M. Meeuwis, First Secretary of Embassy; Royal Netherlands Embassy in Athens.

The Greek Delegation

1) Mr. Vassilios Karavias, Director, Ministry of Coordination, Head of the Delegation.

2) Mr. Dimitrios Angelopoulos, Senior official, Ministry of Communications.

3) Mr. Alexandros Dimalexis, Senior official, Ministry of Finance

4) Mrs. Helen Catsaraki - Chrysochoou, Senior official, Ministry of Coordination.

5) Mr. Michael E. Daratzikis, Embassy Attaché

6) Dr. Viron Matarangas, Legal adviser, Ministry of Foreign Affairs

7) Mr. John Charalambidis, Counsellor of the General Federation of Greek Hauliers, as Observer.

At the proposal of the Dutch Delegation the following points were discussed :

Exchange of information on the :

I) Development of traffic between and through the two countries during recent year .

II) Freedom of third country transport from Greece.

III) Establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa.

IV) Discussion on EEC matters.

a) Exchange of information

b) Reference tariff system

c) Nationality of mixed combination of vehicles

d) Liberalisation of road transport

e) Taxation Problems

I Traffic between and through the territories of the two Countries.

The two delegations exchanged statistical data and information regarding the traffic of commercial vehicles between and through their respective countries.

According to the data of the Dutch Side, the commercial traffic from Greece to the Netherlands during the first trimester of 1980 has been as follows :

Traffic carried out by dutch trucks : 21,7 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by greek trucks : 58 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by trucks of third countries : 20,3 % of the total volume of traffic.

The commercial traffic from the Netherlands to Greece in the same year has been as follows :

Traffic carried out by dutch trucks : 20,3 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by greek trucks : 71, 2 % of the total volume of traffic.

Traffic carried out by trucks of third countries : 8,5 % of the total volume of traffic.

According to the data of the Greek Side, the traffic of trucks offers the following picture :

— Greek trucks to and through the Netherlands :

1978	523	trips
1979	1.195	»
1980	1.541	»
Dutch trucks to and through Greece		
1978	1.033	»
1979	976	»
1980	1.219	»

The number of the Dutch trucks which have used the FIB line Volos - Tartous and vice versa is as follows :

1978	1.042	trips
1979	1.041	»
1980	976	»
1981 (Jan-April)	158	»

Both sides stressed the satisfactory application of the Agreement.

The Dutch Side expressed the desire to establish regural contacts between the dutch and greek transporters to their mutual benefit.

The two sides have recognized the need for a further exchange of views between their transporters in order to find solutions for problems of mutual interest.

II. Freedom of third country transport from Greece.

The Dutch Delegation informed the Greek Side that, although the bilateral Agreement forbids the transport of goods by Greek trucks from Dutch territory to any third country and by Dutch trucks from Greek territory to any third country, in fact such transport is being carried out by greek transporters.

For that reason the Dutch Delegation asks that on the basis of reciprocity the same right be given to the dutch transporters.

As far as this transport to third countries is concerned, the greek delegation stated that it is unable, for the time being, to satisfy such a demand touching directly the interests fo the greek transporters. Nevertheless, it was promised to transmit the dutch request to the competent authorities and to reply as soon as possible.

III. Application for a regular coach service from Amsterdam to Athens and vice versa.

The dutch side reiterated its request to the greek Ministry of Communication for the establishment of a regular coach line between Amsterdam and Athens and vice versa. The matter had remained open, because the greek transporters had not displayed interest in this connection.

The greek side promised to invite the people interested in the above cooperation so that the necessary procedure for the establishment and operation of the said line be furthered as soon as possible :

IV. Some EEC subjects.

The two sides exchanged views on problems created by their Membership of the European Communities and more particularly :

a) The reference tariff system

b) The nationality of mixed combination of vehicles

c) The liberalisation of transport

d) The taxation problems.

a) The reference tariff system : The representative of the Dutch transporters explained the reference tariff system for which a meeting had recently been organized between Greek transporters and transporters of the other Member states in the framework of the European Commission. During this meeting an agreement on the tariffs to be introduced for road transport to and from Greece has been reached. The Dutch Delegation expressed their satisfaction about the fact that the preparatory works had been dealt with in such a short time due to the close cooperation of all parties concerned.

b) The nationality of mixed combination of vehicles : The Dutch side asked to be informed by the greek side regarding the status of the mixed combination of vehicles.

The Greek side informed that the reglementation applied solely to bilateral and transit licences of transport

is similar to that provided by the Resulution 36 of the year 1977 of the ECMT.

c) The liberalisation of transport : The two delegations referred to the first Directive of the EEC and stated that their positions coincide regarding the progressive liberalisation of road transport of goods from the obstacles arrised from the quotas and the existing formalities of control in the frontiers, as well as from other restrictions.

d) **Taxation problems**: **Both delegations referred to** the difficulties created to the road transport of goods of the increase of taxes and other charges levied on the passage through the territory of third Stated existing between their respective countries. They noted the dangers which are thus being created to their commerce.

They also noted the need for an increase and unification by the States - members of the EEC of the highest allowed limit of the vehicles dimensions and weight.

It was agreed upon that the next session of the Joint Committee will be held in the Hague, in April/may 1982.

The discussions of the joint Committee were held in a friendly atmosphere as well as in a spirit of mutual understanding.

Done in Athens on the 3rd of June 1981 in two original copies in English, both being equally authentic.

For The Dutch Delegation — For The Greek Delegation
W.A. VAN TOORN — VASSILIOS KARAVIAS

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνοολλανδικῆς ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 14 τῆς Συμφωνίας πού ὑπογράφηκε στὴν 'Αθήνα στὶς 15 'Ιανουαρίου 1973 ἀνάμεσα στὴν Κυβέρνηση τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ολλανδίας καὶ στὴν Κυβέρνηση τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας γιὰ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς μεταφορές, ἡ πρώτη σύνοδος τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς συνῆλθε στὴν 'Αθήνα στὸ διάστημα ἀπὸ 1 ἕως 3 'Ιουνίου 1981.

'Η σύνθεση τῶν ἀντιπροσωπειῶν εἶχε ὡς ἀκολούθως :

'Η 'Ολλανδικὴ 'Αντιπροσωπεία :

1. Κος W.A. Van Den Toorn, Προϊστάμενος τοῦ τμήματος «Διεθνῶν 'Οδικῶν μεταφορῶν» τῆς Γενικῆς Διεύθυνσης Μεταφορῶν τοῦ 'Υπουργείου Μταφορῶν ἐπικεφαλῆς τῆς 'Αντιπροσωπείας.
2. Κος G.M.L. Frankema, Τμῆμα «Διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν».
3. Κος J. P. Benthem, Διευθυντὴς τοῦ 'Ολλανδικοῦ 'Οργανισμοῦ Διεθνῶν 'Οδικῶν Μεταφορῶν NIWO.
4. Κος C.J.M. Maeuwis, Γραμματέας Πρεσβείας Α' Πρεσβεία τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ολλανδίας στὴν 'Αθήνα.

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία :

1. Κος Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ 'Υπουργείου Συντονισμοῦ, 'Επικεφαλῆς τῆς 'Αντιπροσωπείας.
2. Κος Δημήτριος 'Αγγελόπουλος, 'Ανώτερος 'Υπάλληλος τοῦ 'Υπουργείου Συγκοινωνιῶν
3. Κος 'Αλέξανδρος Δημαλέξης, 'Ανώτερος 'Υπάλληλος τοῦ 'Υπουργείου Οἰκονομικῶν
4. Κα 'Ελένη Κατσαράκη - Χρυσοχόου, 'Ανώτερη 'Υπάλληλος τοῦ 'Υπουργείου Συντονισμοῦ.
5. Κος Μιχαὴλ Ε. Δαρατζίκης, 'Ακόλουθος Πρεσβείας
6. Δρ. Βύρων Ματαράγκας, Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ 'Υπουργείου 'Εξωτερικῶν.
7. Κος Γιάννης Χαραλαμπίδης, Σύμβουλος τῆς Γενικῆς 'Ομοσπονδίας 'Ελλήνων Μεταφορέων, παριστάμενος ὡς Παρατηρητής.

Μετὰ ἀπὸ πρόταση τῆς 'Ολλανδικῆς 'Αντιπροσωπείας συζητήθηκαν τὰ ἀκόλουθα θέματα :

'Ανταλλαγὴ πληροφοριῶν σχετικὰ μέ :

1. Τὴν ἀνάπτυξη τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ καὶ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὰ πρόσφατα ἔτη.
2. 'Ελευθερία μεταφορῶν πρὸς τρίτες χῶρες ἀπὸ τὴν 'Ελλάδα.
3. Δημιουργία τακτικῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς μεταξὺ "Αμστερνταμ καὶ 'Αθηνῶν καὶ ἀντιστρόφως.
4. Συζήτηση γιὰ κοινοτικὰ θέματα :

α) 'Ανταλλαγὴ πληροφοριῶν
β) Δασμολογικὸ σύστημα 'Αναφορᾶς
γ) 'Εθνικότητα μικτοῦ συνδυασμοῦ ὀχημάτων
δ) Φιλελευθεροποίηση τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν
ε) Φορολογικὰ προβλήματα.

I. Μεταφορὲς μεταξὺ καὶ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀντάλλαξαν στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὶς μεταφορὲς ἐμπορικῶν ὀχημάτων μεταξὺ καὶ διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τους.

Σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα τῆς 'Ολλανδικῆς πλευρᾶς, οἱ ἐμπορικὲς μεταφορὲς ἀπὸ τὴν 'Ελλάδα στὴν 'Ολλανδία κατὰ τὸ πρῶτο τρίμηνο τοῦ 1980 εἶχαν ὡς ἀκολούθως :

Μεταφορὲς πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ 'Ολλανδικὰ φορτηγά : 21,7% τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν

Μεταφορὲς πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ ἑλληνικὰ φορτηγά : 58% τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν

Μεταφορὲς πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ φορτηγὰ τρίτων χωρῶν : 20,3% τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν.

Οἱ ἐμπορικὲς μεταφορὲς ἀπὸ τὴν 'Ολλανδία στὴν 'Ελλάδα κατὰ τὸ ἴδιο ἔτος εἶχαν ὡς ἑξῆς :

Μεταφορὲς πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ 'Ολλανδικὰ φορτηγά : 20,3% το συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν

Μεταφορές πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ ἑλληνικὰ φορτηγά : 71,2% τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν.

Μεταφορὲς πού πραγματοποιήθηκαν ἀπὸ φορτηγὰ τρίτων χωρῶν : 8,5% τοῦ συνολικοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν.

Σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς, ἡ διακίνηση τῶν φορτηγῶν παρουσιάζει τὴν ἀκόλουθη εἰκόνα :

'Ελληνικὰ φορτηγὰ πρὸς καὶ διὰ μέσου τῆς 'Ολλανδίας :

1978	523	ταξίδια
1979	1.195	»
1980	1.541	»

'Ολλανδικὰ φορτηγὰ πρὸς καὶ διὰ μέσου τῆς 'Ελλάδας :

1978	1.033	ταξίδια
1979	976	»
1980	1.219	»

'Ο ἀριθμὸς τῶν 'Ολλανδικῶν φορτηγῶν πού χρησιμοποίησαν τὴν πορθμιακὴ γραμμὴ Βόλου—Ταρτοὺς καὶ ἀντίστροφα ἔχει ὡς ἀκολούθως :

1978	1.042	ταξίδια
1979	1.041	»
1980	976	»
1981 ('Ιαν.-'Απρίλιος)	158	»

Οἱ δύο πλευρὲς ὑπογράμμισαν τὴν ἱκανοποιητικὴ ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας.

'Η 'Ολλανδικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία γιὰ δημιουργία τακτικῶν ἐπαφῶν ἀνάμεσα στοὺς 'Ολλανδοὺς καὶ "Ελληνες μεταφορεῖς πρὸς ἀμοιβαῖο ὄφελός τους.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀναγνώρισαν τὴν ἀνάγκη γιὰ παραπέρα ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἀνάμεσα στοὺς μεταφορεῖς τους μὲ σκοπὸ τὴν εὕρεση λύσεων σὲ προβλήματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

II. 'Ελευθερία μεταφορῶν πρὸς τρίτες χῶρες ἀπὸ τὴν 'Ελλάδα.

'Η 'Ολλανδικὴ ἀντιπροσωπεία πληροφόρησε τὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ ὅτι, καίτοι ἡ διμερὴς Συμφωνία ἀπαγορεύει τὴ μεταφορὰ ἀγαθῶν ἀπὸ ἑλληνικὰ φορτηγὰ πρὸς τρίτες χῶρες μέσω τῆς 'Ολλανδικῆς ἐπικράτειας καὶ ἀπὸ 'Ολλαν-

δικά φορτηγά πρὸς τρίτες χῶρες μέσω τῆς ἑλληνικῆς ἐπικράτειας, παρά ταῦτα τέτοιες μεταφορὲς πραγματοποιοῦνται ἀπό τοὺς Ἕλληνες μεταφορεῖς.

Γιὰ τὸ λόγο αὐτόν ἡ Ὁλλανδικὴ ἀντιπροσωπεία ζητεῖ νὰ παραχωρηθεῖ τὸ ἴδιο δικαίωμα στοὺς Ὁλλανδοὺς μεταφορεῖς μὲ βάση τὴν ἀρχὴ τῆς ἀμοιβαιότητας.

Ὅσον ἀφορᾶ τὶς μεταφορὲς αὐτὲς πρὸς τρίτες χῶρες, ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία δήλωσε ὅτι ἀδυνατεῖ πρὸς τὸ παρόν νὰ ἱκανοποιήσει ἕνα τέτοιο αἴτημα ποὺ ἔχει ἄμεση ἐπίπτωση στὰ συμφέροντα τῶν ἑλλήνων μεταφορέων. Παρ' ὅλα αὐτά, ὑποσχέθηκε νὰ διαβιβάσει τὸ ὁλλανδικὸ αἴτημα στὶς ἁρμόδιες ἀρχὲς καὶ νὰ ἀπαντήσει τὸ ταχύτερο δυνατό.

III. Αἴτηση γιὰ τακτικὴ δρομολόγηση λεωφορείων πούλμαν ἀπό τὸ Ἄμστερνταμ στὴν Ἀθήνα καὶ ἀντιστρόφως.

Ἡ ὁλλανδικὴ πλευρὰ ἐπανέλαβε τὸ αἴτημά της πρὸς τὸ ἑλληνικὸ Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν γιὰ τὴ δημιουργία τακτικῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς ἀνάμεσα στὸ Ἄμστερνταμ καὶ τὴν Ἀθήνα καὶ ἀντιστρόφως. Τὸ θέμα παρέμεινε ἀνοικτὸ διότι οἱ ἕλληνες μεταφορεῖς δὲν ἔδειξαν ἐνδιαφέρον πρὸς αὐτὴ τὴν κατεύθυνση.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ προσκαλέσει τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα γιὰ τὴν παραπάνω συνεργασία, ἔτσι ὥστε ἡ ἀναγκαία διαδικασία γιὰ τὴν καθιέρωση καὶ λειτουργία τῆς γραμμῆς αὐτῆς νὰ προωθηθεῖ τὸ ταχύτερο δυνατό.

IV. Μερικὰ κοινοτικὰ θέματα.

Οἱ δύο πλευρὲς ἀντάλλαξαν ἀπόψεις πάνω σὲ προβλήματα ποὺ δημιουργήθηκαν ἀπό τὴν ἔνταξή τους στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες, καὶ εἰδικότερα πάνω :

α) Στὸ Δασμολογικὸ σύστημα ἀναφορᾶς
β) Στὴν Ἐθνικότητα ὀχημάτων μικτοῦ συνδυασμοῦ
γ) Στὴ φιλελευθεροποίηση τῶν μεταφορῶν
δ) Στὰ φορολογικὰ προβλήματα.

α) Τὸ δασμολογικὸ σύστημα ἀναφορᾶς : Ὁ ἐκπρόσωπος τῶν Ὁλλανδῶν μεταφορέων ἐξήγησε τὸ δασμολογικὸ σύστημα ἀναφορᾶς γιὰ τὸ ὁποῖο εἶχε ὀργανωθεῖ πρόσφατα σύσκεψη ἀνάμεσα στοὺς Ἕλληνες μεταφορεῖς καὶ τοὺς μεταφορεῖς τῶν ἄλλων Κρατῶν - Μελῶν μέσα στὸ πλαίσιο τῆς εὐρωπαϊκῆς ἐπιτροπῆς. Κατὰ τὴ διάρκεια αὐτῆς τῆς σύσκεψης συμφωνήθηκαν οἱ δασμοὶ ποὺ θὰ υἱοθετηθοῦν γιὰ ὁδικὲς μεταφορὲς πρὸς καὶ ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα. Ἡ Ὁλλανδικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησή της γιὰ τὸ γεγονὸς ὅτι οἱ προπαρασκευαστικὲς ἐργασίες περατώθηκαν μέσα σὲ τόσο σύντομο χρονικὸ διάστημα χάρις στὴ στενὴ συνεργασία ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν.

β) Ἡ ἐθνικότητα τῶν ὀχημάτων μικτοῦ συνδυασμοῦ : Ἡ Ὁλλανδικὴ πλευρὰ ζήτησε νὰ πληροφορηθεῖ ἀπό τὴν ἑλληνικὴ γιὰ τὰ νομικὸ καθεστώς τῶν ὀχημάτων μικτοῦ συνδυασμοῦ.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ πληροφόρησε ὅτι ὁ κανονισμὸς ποὺ ἀναφέρεται ἀποκλειστικὰ στὶς διμερεῖς καὶ τράνζιτο ἄδειες μεταφορᾶς εἶναι παρόμοιος μ' ἐκεῖνο ποὺ προβλέπεται στὴν ἀπόφαση ἀριθ. 36 τοῦ ἔτους 1977 τῆς ECMT.

γ) Ἡ φιλελευθεροποίηση τῶν μεταφορῶν : Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀναφέρθηκαν στὴν πρώτη Κοινοτικὴ ὁδηγία καὶ δήλωσαν ὅτι οἱ θέσεις τους συμπίπτουν ἀναφορικὰ μὲ τὴν προοδευτικὴ ἀπελευθέρωση τῆς ὁδικῆς μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων ἀπὸ τὰ ἐμπόδια ποὺ παρεμβάλλουν οἱ ποσοστώσεις καὶ οἱ ὑφιστάμενες διαδικασίες ἐλέγχου στὰ σύνορα, καθὼς καὶ ἀπὸ ἄλλους περιορισμούς.

δ) Φορολογικὰ προβλήματα : Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖε ἀναφέρθηκαν στὶς δυσκολίες ποὺ δημιουργήθηκαν στὴν ὁδικὴ διακίνηση τῶν ἐμπορευμάτων ἐξαιτίας τῆς αὔξησης τῶν φόρων καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, ποὺ ἐπιβλήθηκαν γιὰ τὴ διέλευση μέσα ἀπὸ τὸ ἔδαφος τρίτων χωρῶν ποὺ παρεμβάλλονται ἀνάμεσα στὶς ἀντίστοιχες χῶρες τους.

Ἐπισήμαναν τοὺς κινδύνους οἱ ὁποῖοι δημιουργοῦνται ἔτσι στὸ ἐμπόριό τους.

Ὑπογράμμισαν ἐπίσης τὴν ἀνάγκη γιὰ αὔξηση καὶ ἑνοποίηση τοῦ ἀνώτατου προβλεπόμενου ὁρίου διαστάσεων καὶ βάρους τῶν ὀχημάτων ἀπὸ τά Κράτη-Μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητας.

Συμφωνήθηκε ὅπως ἡ ἑπόμενη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συγκληθεῖ στὴ Χάγη τὸν Ἀπρίλιο μὲ Μάϊο τοῦ 1982.

Αἱ συνομιλίες τῆς Μικτῆς ἐπιτροπῆς διεξάχθηκαν σὲ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα καθὼς καὶ σὲ πνεῦμα ἀμοιβαίας κατανόησης.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα στὶς 3 Ἰουνίου 1981 σὲ δύο ἐξ ἴσου εὐθεντικὰ πρωτότυπα ἀντίγραφα στὴν ἀγγλικὴ γλώσσα.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία
(Ὑπογραφή) W.A. VAN DEN TOORN
Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία
(ὑπογραφή) ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Αριθ. Φ. 0544/3185 (2)

Ἔγκριση τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 2ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-ολλανδικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴ Χάγη στὶς 16 Σεπτεμβρίου 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντας ὑπόψη :

1. Τὶς διατάξεις : α) τοῦ ἄρθρου 14 τῆς Συμφωνίας διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδας καὶ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 15 Ἰανουαρίου 1973 καὶ κυρώθηκε μὲ τὸ Ν.Δ. 428/1974 (Φ.Ε.Κ. τεῦχος Α' 162/15.6.1974) μὲ τὴν ὁποία συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή γιὰ τὴν ἐξασφάλιση τῆς καλῆς ἐκτέλεσής της καὶ β) τῆς κοινῆς ἀπόφασης τοῦ Πρωθυπουργοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν 8715/9.7.1982 «ἀνάθεση ἁρμοδιοτήτων τοῦ Ὑπουργοῦ Συγκοινωνιῶν στοὺς Ὑφυπουργοὺς Συγκοινωνιῶν» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982, γ) τὴν ἀπόφαση ἀρ. 11355/82 «ἀνάθεση ἁρμοδιοτήτων στοὺς Ὑφυπουργοὺς Οἰκονομικῶν» (ΦΕΚ 474-Β'/1982).

2. Τό περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του, τὸ Πρακτικὸ τῆς 2ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοολλανδικῆς Ἐπιτροπῆς διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφτηκε στὴ Χάγη στὶς 16 Σεπτεμβρίου 1982, τὸ πρωτότυπο τοῦ ὁποίου στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἀθήνα, 21 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

of the Second session of the Greek - Dutch Joint Committee on international road transport

According to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic concerning international road transport, signed in Athens on January 15, 1973, the second session of the joint Committee was held in The Hague from 14 to 16 September 1982.

The composition of the delegations was as follows :

The Greek Delegation

1) Mr. Dimitrios Angelopoulos Director, Ministry of Communications, Head of delegation.
2) Mr. Pantelis Liakopoulos Adviser of the Minister of National Economy.
3) Mrs. Helen Catsaraki-Chrysochoou Senior official, Ministry of National Economy.

The Dutch Delegation

1) Mr. F.C. Hoendermis Deputy head of the Road Transport Division, Ministry of Transport and Public Works, Head of delegation.
2) Mrs. G.M.L. Frankema Head of section of the Road Transport Division.
3) Mr. J.P. Benthem Director of the Netherlands International Road Transport Organization (N.I.W.O.)
4) Mr. C.R.A. van Rooyen Head of Bureau of the N.I.W.O.
5) Mr. S.A. van der Beek Secretary of the Organisation of users of transport and transporters for own account (EVO).

The following points were discussed :

1. Exchange of statistical information concerning road transport between the two countries.
2. Freedom of third country transport
3. Exchange of views concerning the establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa.
4. Discussion on the EEC reference tariff system
5. Miscellaneous.

1. Exchange of statistical information concerning road transport between the two countries

The two delegations exchanged statistical data and information regarding the traffic of commercial vehicles between and through their respective countries.

According to the data on the Greek side, the traffic of trucks offers the following :

1981	2.659 trips
1982 (-July)	1.683 trips

Dutch trucks to and through Greece :

1981	1.617 trips
1982 (-July)	762 trips

The number of the Dutch trucks which used the ferryboat - line Volos-Tartous and vice versa is as follows :

1981	312 trips
1982 (-July)	59 trips.

According to the data on the Dutch side, road haulage (tonnes) was as follows :

Greece - The Netherlands	1980	1981	
Dutch trucks	10.557	14.057	(24 %)
Greek trucks	26.595	38.118	(64 %)
Other nationalities	9.363	7.363	(12 %)
The Netherland - Greece	1980	1981	
Dutch trucks	10.002	19.739	(24 %)
Greek trucks	35.016	51.449	(63 %)
Other nationalities	4.119	10.356	(13 %)

From these data the conclusions were drawn, that :

road transport between the Netherlands and Greece increased ;

this increase can be considered as a satisfactory development, which means mutual benefit ;

the share of other nationalities in the relations is rather high ;

Both sides expressed in this field the desire to intensify regular contacts between the dutch and greek transporters to their mutual benefit ;

both sides stressed the importance of the exchange of relevant information in order to facilatate transport operations and maximize mutual benefit ;

2. Freedom of third country transport

With reference to the protocol of the first session of the joint Committee, the Netherlands delegation asked the Greek delegation to express their decision about the Netherlands request to leave the restriction of third country transport as mentioned in article 4 of the Agreement.

both sides are satisfied with the application of the Agreement.

The Dutch side emphasized that the restrictions are not in line with the endeavour to :

reduce the transport costs in international trade,

obtain an efficient loading of lorries between two peripheral countries,

maximize mutual benefit for the national transport sector,

The Greek side was not yet in the position to give a positive answer in relation to these matters.

She promised to try to find an acceptable solution befoe the next meeting of the joint Committee.

She explained the different problems to be solved in Greece, in particular the objections made by the Greek road haulage organisations.

3. Exchange of views concerning the establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens and vice versa

With reference to the Protocol of the first session of the joint Committee both sides stated that a Greek and a Netherlands coach-operator are interested to set up this regular coach - service between the two countries.

Both sides recognized that the main problem is the rejection of the transit countries to the operation of this service.

In order to solve the problem with the transit countries they concluded to consider the possibility of taking action as foreseen in article 14 par, 1 of EEC Regulation 517/72.

4. Discussion on the EEC reference tariff system

The Greek side promised to consult the Greek transporters to present to the Government the agreed proposals for the EEC reference tariffs between the two countries

5. Miscellaneous

A short exchange of views took place concerning the problems of Greece in respect of the EEC multilateral quota system.

The Dutch side asked for the mediation of the Greek Ministry of Communications in order to solve some problems in the field of customs provisions, such as the application of the TIR - Convention.

This will be followed up by a request in writing via the Secretary - General of the IRU.

It was agreed upon that the next Session of the joint Committee will be held in Athens in the autumn of 1983.

The discussions in the joint Committee were held in a very friendly atmosphere as well as in a spirit of mutual understanding.

Done in The Hague on the 16th of September 1982 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Greek Delegation	For the Netherlands Delegation
D. ANGELOPOULOS	F. C. HOENDERMIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
τῆς δεύτερης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο-ολλανδικῆς 'Επιτροπῆς γιὰ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς μεταφορὲς

Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 14 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβέρνησης τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ολλανδίας καὶ τῆς Κυβέρνησης τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας ἀναφορικὰ μὲ τὶς διεθνεῖς ὁδικὲς μεταφορές, ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν 'Αθήνα στὶς 15 'Ιανουαρίου 1973, ἔγινε στὴ Χάγη ἀπὸ τὶς 14 μέχρι τὶς 16 Σεπτεμβρίου 1982 ἡ δεύτερη σύνοδος τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς.

'Η σύνθεση τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἦταν ἡ ἀκόλουθη :

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία :

1) Κος Δημήτριος 'Αγγελόπουλος, Διευθυντὴς 'Υπ. Συγκοινωνιῶν, 'Αρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας
2) Κος Παντελῆς Λιακόπουλος, Σύμβουλος τοῦ 'Υπουργείου 'Εθνικῆς Οἰκονομίας
3) Κα 'Ελένη Κατσαράκη - Χρυσοχόου, 'Ανώτερη ὑπάλληλος, 'Υπουργείου 'Εθνικῆς Οἰκονομίας.

'Η 'Ολλανδικὴ 'Αντιπροσωπεία :

1) Κος F. C. Hoendermis, 'Υποδιευθυντὴς τῆς Δ/νσεως 'Οδικῶν Μεταφορῶν, 'Υπουργεῖο Μεταφορῶν καὶ Δημοσ. Ἔργων, 'Αρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας.

2) Κα G.M.L. Frankema, Τμηματάρχης τῆς Δ/νσεως 'Οδικῶν Μεταφορῶν

3) Κος J.P. Benthem, Διευθυντὴς τοῦ 'Ολλανδικοῦ 'Οργανισμοῦ Διεθνῶν 'Οδικῶν Μεταφορῶν (N.I.W.O.).

4) Κος C.R.A. Van Rooyen, 'Επικεφαλῆς τοῦ Γραφείου τοῦ N.I.W.O.

5) Κος S.A. Van Der Beek, Γραμματεὺς τοῦ 'Οργανισμοῦ χρηστῶν μεταφορῶν καὶ μεταφορέων γιὰ δικό τους λογαριασμὸ (EVO).

Συζητήθηκαν τὰ ἀκόλουθα σημεῖα :

1. 'Ανταλλαγὴ στατιστικῶν πληροφοριῶν ἀναφορικὰ μὲ τὶς ὁδικές μεταφορὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

2. 'Ελευθερία μεταφορῶν πρὸς τρίτες χῶρες.

3. 'Ανταλλαγὴ ἀπόψεων ἀναφορικὰ μὲ τὴ δημιουργία τακτικῆς συγκοινωνίας τουριστικῶν λεωφορείων μεταξὺ Ἄμστερνταμ καὶ 'Αθήνας καὶ ἀντίθετα.

4. Συζήτηση γιὰ τὸ σύστημα δασμῶν ἀναφορᾶς τῆς Κοινῆς 'Αγορᾶς.

5. Διάφορα.

1. 'Ανταλλαγὴ στατιστικῶν πληροφοριῶν ἀναφορικὰ μὲ τὶς ὁδικὲς μεταφορὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες ἀντάλλαξαν στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίες σχετικὰ μὲ τὴ διακίνηση τῶν ἐμπορικῶν ὀχημάτων μεταξὺ καὶ διαμέσου τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τους.

Σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα ἀπὸ τὴν 'Ελληνικὴ Πλευρά, ἡ διακίνηση τῶν φορτηγῶν εἶναι ἡ ἀκόλουθη :

'Ελληνικὰ φορτηγὰ πρὸς καὶ διαμέσου τῆς 'Ολλανδίας :

1981	2.659 διαδρομὲς
1982 (-'Ιούλιο)	1.683 διαδρομὲς

'Ολλανδικὰ φορτηγὰ πρὸς καὶ διαμέσου τῆς 'Ελλάδας :

1981	1.617 διαδρομὲς
1982 (-'Ιούλιο)	762 διαδρομὲς

'Ο ἀριθμὸς τῶν 'Ολλανδικῶν φορτηγῶν ποὺ χρησιμοποίησαν τὴ γραμμὴ πορθμείου Βόλου - Ταρτούς καὶ ἀντίθετα ἔχει ὡς ἑξῆς :

1981	312 διαδρομὲς
1982 (-'Ιούλιο)	59 διαδρομὲς

Σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα ἀπὸ τὴν 'Ολλανδικὴ Πλευρά, οἱ ὁδικὲς μεταφορὲς (σὲ τόννους) ἦταν οἱ ἑξῆς :

'Ελλάδα – 'Ολλανδία

	1980	1981	
'Ολλανδικὰ φορτηγὰ	10.557	14.057	(24%)
'Ελληνικὰ φορτηγὰ	26.595	38.118	(64%)
Ἄλλες ἐθνικότητες	9.363	7.363	(12%)

'Ολλανδία - 'Ελλάδα

	1980	1981	
'Ολλανδικὰ φορτηγὰ	10.002	19.739	(24%)
'Ελληνικὰ φορτηγὰ	35.016	51.449	(63%)
Ἄλλες ἐθνικότητες	4.119	10.356	(13%)

'Απὸ τὰ στοιχεῖα αὐτὰ βγῆκαν τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

οἱ ὁδικὲς μεταφορὲς μεταξὺ 'Ολλανδίας καὶ 'Ελλάδας αὐξήθηκαν.
αὐτὴ ἡ αὔξηση μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ ὡς ἱκανοποιητικὴ ἐξέλιξη, ποὺ σημαίνει ἀμοιβαῖο ὄφελος·
ἡ συμμετοχὴ τῶν ἄλλων ἐθνικοτήτων στὶς σχέσεις εἶναι μᾶλλον ὑψηλή·
Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἐξέφρασαν σ' αὐτὸ τὸν τομέα τὴν ἐπιθυμία νὰ ἐντατικοποιήσουν τὶς τακτικὲς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν 'Ολλανδῶν καὶ 'Ελλήνων μεταφορέων πρὸς ἀμοιβαῖο τους ὄφελος.
καὶ οἱ δύο πλευρὲς τόνισαν τὴ σημασία τῆς ἀνταλλαγῆς σχετικῶν πληροφοριῶν γιὰ τὴ διευκόλυνση τῶν μεταφορικῶν ἐργασιῶν καὶ τὴ μεγιστοποίηση τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος·
καὶ οἱ δύο πλευρὲς εἶναι ἱκανοποιημένες ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας.

2. 'Ελευθερία μεταφορῶν πρὸς τρίτες χῶρες

'Αναφορικὰ μὲ τὸ πρωτόκολλο τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς, ἡ 'Ολλανδικὴ ἀντιπροσωπεία ζήτησε ἀπὸ τὴν 'Ελληνικὴ ἀντιπροσωπεία νὰ ἐκφράσει τὴν ἀπόφασή της σχετικὰ μὲ τὴν 'Ολλανδικὴ αἴτηση νὰ ἐγκαταλείψει τὸν περιορισμὸ τῶν μεταφορῶν πρὸς τρίτες χῶρες, ὅπως ἀναφέρεται στὸ ἄρθρο 4 τῆς Συμφωνίας.

'Η 'Ολλανδικὴ πλευρὰ τόνισε ὅτι οἱ περιορισμοὶ δὲν εἶναι σύμφωνοι μὲ τὴν προσπάθεια :

νὰ μειωθοῦν τὰ ἔξοδα μεταφορῶν στὸ διεθνὲς ἐμπόριο,
νὰ ἐπιτευχθεῖ ἀποδοτικὴ φόρτωση τῶν φορτηγῶν μεταξὺ δύο περιφερειακῶν χωρῶν,
νὰ μεγιστοποιηθεῖ τὸ ἀμοιβαῖο ὄφελος γιὰ τὸν τομέα τῶν ἐθνικῶν μεταφορῶν.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ δὲν ἦταν ἀκόμα σὲ θέση νὰ δώσει θετικὴ ἀπάντηση σχετικὰ μ' αὐτὰ τὰ ζητήματα.

Ὑποσχέθηκε νὰ προσπαθήσει νὰ βρεῖ μιὰ ἀποδεκτὴ λύση πρὶν ἀπὸ τὴν ἄλλη συνάντηση τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐξήγησε τὰ διάφορα προβλήματα ποὺ πρέπει νὰ λυθοῦν στὴν Ἑλλάδα, εἰδικὰ τὶς ἀντιρρήσεις ποὺ ἔχουν οἱ Ἑλληνικοὶ ὀργανισμοὶ ὁδικῶν μεταφορῶν.

3. Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἀναφορικὰ μὲ τὴ δημιουργία τακτικῆς συγκοινωνίας τουριστικῶν λεωφορείων μεταξὺ Ἄμστερνταμ καὶ Ἀθήνας καὶ ἀντίθετα.

Ἀναφορικὰ μὲ τὸ πρωτόκολλο τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ οἱ δύο πλευρὲς δήλωσαν ὅτι ἕνα ἑλληνικὸ καὶ ἕνα ὁλλανδικὸ γραφεῖο τουριστικῶν λεωφορείων ἐνδιαφέρονται γιὰ τὴν καθιέρωση αὐτῆς τῆς τακτικῆς συγκοινωνίας τουρ. λεωφορείων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Καὶ οἱ δύο πλευρὲς ἀναγνώρισαν ὅτι τὸ βασικὸ πρόβλημα εἶναι ἡ ἀπόρριψη τῆς λειτουργίας αὐτῆς τῆς συγκοινωνίας ἀπὸ τὶς ἐνδιάμεσες χῶρες. Γιὰ νὰ λυθεῖ τὸ πρόβλημα μὲ τὶς ἐνδιάμεσες χῶρες, ἔφτασαν στὸ συμπέρασμα νὰ ἐξετάσουν τὴν πιθανότητα νὰ ἀναλάβουν δράση ὅπως προβλέπεται στὸ ἄρθρο 14 παρ. 1 τοῦ Κανονισμοῦ 517/72 τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς.

4. Συζήτηση γιὰ τὸ σύστημα δασμῶν ἀναφορᾶς τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποσχέθηκε νὰ συμβουλευτεῖ τοὺς Ἕλληνες μεταφορεῖς πρὶν παρουσιάσει στὴν Κυβέρνηση τὶς συμφωνημένες προτάσεις γιὰ τοὺς δασμοὺς ἀναφορᾶς τῆς Κ.Α. μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

5. Διάφορα.

Μία σύντομη ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἔγινε πάνω στὰ προβλήματα τῆς Ἑλλάδας ἀναφορικὰ μὲ τὸ σύστημα πολυμερῶν ποσοστώσεων.

Ἡ ὁλλανδικὴ πλευρὰ ζήτησε τὴ μεσολάβηση τοῦ ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν γιὰ τὴ λύση ὁρισμένων προβλημάτων στὸν τομέα τῶν τελωνειακῶν διατάξεων, ὅπως ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συνθήκης TIR.

Θὰ ἀκολουθήσει γραπτὴ αἴτηση μέσω τοῦ γενικοῦ γραμματέα τῆς IRU.

Συμφωνήθηκε ὅτι ἡ ἑπόμενη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ γίνει στὴν Ἀθήνα τὸ φθινόπωρο τοῦ 1983.

Οἱ συζητήσεις στὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔγιναν σὲ μιὰ πολὺ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα, ὅπως ἐπίσης καὶ σὲ πνεῦμα ἀμοιβαίας κατανόησης.

Ἔγινε στὴ Χάγη στὶς 16 Σεπτεμβρίου 1982 σὲ πρωτότυπα ἀντίτυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα· καὶ τὰ δύο εἶναι ἐξίσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία (ὑπογραφή)	Γιὰ τὴν Ὁλλανδικὴ Ἀντιπροσωπεία (ὑπογραφή)
Δ. ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ	F. C. HOENDERMIS

Ἀριθ. Φ. 0544/3191 (3)

Εγκριση του Πρωτοκόλλου της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής πού υπογράφτηκε στον Πειραιά στις 7 Οκτώβρη 1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1) Τις διατάξεις του δεύτερου άρθρου του Νόμου 461/1976 «για την κύρωση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών».

2) Το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφτηκε στον Πειραιά στις 7 Οκτώβρη 1982, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Δεκεμβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROTOCOL

of the 4th session of the Joint Hellenic - Soviet Maritime Commission

The Joint Maritime Commission set up under article 16 of the Agreement on Merchant Shipping between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on December 16th, 1975, held its fourth session in Piraeus from October 4th to 7th, 1982.

A list of members of the Hellenic and Soviet delegations who participated in the work of the session is attached to this protocol (annex I).

The Joint Maritime Commission approved the following agenda of the session :

1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982.

2) Examination of the consequences resulting from the shipping activities of the two countries in the international trade.

3) Consideration of the present situation of the international shipping. Exchange of information relating to the basic problems of the present situation of the international shipping and exchange of views on certain items of merchant shipping being under consideration in UNCTAD and IMO.

4) Exchange of information on training and specialization systems of officers and other seafarers in merchant ships.

5) Other business (including date and place of the next regular session of the Joint Maritime Commission and other items which may arise in the course of the session).

1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982.

The Joint Maritime Commission noted with satisfaction that no difficulty has been encountered from the implementation of the Agreement on Merchant Shipping, signed on December 16th, 1975, between the two Countries. Having considered the question of the review of the Hellenic - Soviet relations in the field of shipping in 1981 and 1982 and in spite of the crisis of the world shipping, the Joint Maritime Commission noted with satisfaction the important role of the Agreement on the merchant shipping of the two contracting parties.

Having discussed the situation and the perspectives in the field of chartering operations, the Joint Maritime Commission specifically stressed the significant increase of the volume of the chartering operations and the stability of the close bilateral cooperation in the field of the seaborn trade between the two Countries.

In the framework of this item of the Agenda, there have been considered the following matters :

(a) Civil liability proceedings on ships of either contracting party in the territory of the other contracting party.

The Joint Maritime Commission had already considered the matter during its previous sessions, and as both sides stressed up to now such cases have not appreared in either country's ports. The Hellenic Side has promised that if such problems appear the Hellenic Ministry of Mercantile Marine will offer their good services within the framework of the existing Hellenic legislation.

(b) Fines against Greek vessels regarding the protection of the marine environment.

The Hellenic side stressed that the problem of the protection of the sea against pollution is of high importance to its Government, and there was identification of views between the two Countries concerning the imposition of appropriate fines in such cases. Nevertheless, the Hellenic side set the problem of the guarrantees that must be given to the captain of a ship to defend himself before a fine has been imposed. The Joint Maritime Commission is of the opinion that this matter must be considered between the corresponding competent organizations of both parties.

c) Delays in the shipment of spare parts and crewmembers in the Soviet ports.

The joint Maritime Commission having considered the matter came to the conclusion that after the recent measures taken by the USSR Authorities concerning the shortening of the time required for the necessary procedures there will be no problems for the transferring of crew members of Greek ships in Soviet ports.

As to the delay in the shipment of spare parts, the Soviet side noted that in the Soviet ports there are transit store houses for furnishing with spare parts foreign vessels visiting these ports.

(d) Damage to the cargo carried by some Greek ships.

The Soviet side noted that there were some cases of damaged cargo in Greek ships chartered by the Soviet side. The Greek side promised to pass this matter for consideration to the Hellenic Shipowners 'Union.

2) Examination of the consequences resulting from the activities of the shipping of the two countries in the international trade

The two parties had an exchange of views concerning the activities of their shipping in the international trade.

As for the further developing of passenger traffic the two parties were of the opinion that contact between the Shipowners of passenger ships are necessary.

3) Consideration of the present situation of the international shipping. Exchange of information relating to the basic problems of the present situation of the international shipping and exchange of views on certain items of merchant shipping being under consideration in UNCTAD and IMO

In the course of the discussions there were useful and constructive exchanges of views on various important items affecting the international shipping and on certain matters pertaining to IMO and UNCTAD.

The Joint Maritime Commission suggests that the competent authorities of both Countries instruct their representatives in the above Organizations to work towards the establishment of close cooperation.

4) Exchange of information on training and specialization systems of officers and other seafarers in merchant ships.

Both parties exchanged information about the national systems of training merchant marine officers and came to the conclusion, that it is necessary to exchange visits of specialists on this area.

5) Any others matters (including date and place of the next regular session of the joint Maritime Commission and other items whic may arise in the course of the session).

Upon the proposal of the Soviet delegation the joint Maritime Commission agreed to hold its fifth regular session in USSR in the second half of 1983. The exact date of this session will be fixed according to the rules of procedure of the joint Maritime Commissio'n.

Done in Piraeus on 7th October 1982.

The Chairman of the Hellenic Side of The Joint Commission V. SARADITIS	The Chairman of the Soviet Side of The Joint Commission V. BELETSKIY

ANNEX I

Members of the Hellenic delegation

1) Vasilios Saraditis, Secretary General of the Hellenic Ministry of Mercantile Marine, Head of the Hellenic delegation.

2) Vice Admiral Dimitrios Orfanos, H.C.G., Chief of the Hellenic Coast Guard.

3) Commodore Panagiotis Lykoudis, H.C.G., Head of the Shipping Department.

4) Captain Dimitris Vavouris, H.C.G., Director of the Ocean Shipping Division, Hellenic Ministry of Mercantile Marine.

5) Eleni Gerokostopoulou, Counselor of Embassy, Hellenic Ministry of Foreign Affairs.

6) Lieutenant Commander I. Kousiounelos, H.C.G., Secretary, Bilateral Maritime relations, Ocean shipping Division Ministry of Merchantile Marine.

7) Nicolaos Vernicos, Representative of the Hellenic Chamber of Shipping.

Members of the Soviet delegation

1) Vsevolod V. Beletskiy, Vice-Minister of the Merchant Marine of the USSR, Head of the Soviet delegation.

2) Vitaly S. Zbaraschenko, Head of the Main Depertment for shipping and port operations of the Ministry of Merchant Marine of the USSR.

3) Eugene A. Korshunov, Vice-President of V/O «Sovfracht».

4) Vadim G. Ivanov, Executive secretary of the joint Soviet - Greek Maritime Commission, Foreign Relations Department, Ministry of Merchant Marine of the USSR.

5) Anatoliy Merkulov, Representative of the Ministry of Merchant Marine of the USSR in Greece.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 4ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Η τέταρτη σύνοδος της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής που έχει συγκροτηθεί σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της 'Ενωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών που υπογράφτηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1975, έλαβε χώρα στον Πειραιά από 4-7 Οκτωβρίου 1982.

Η σύνθεση των μελών της Ελληνικής και της Σοβιετικής αντιπροσωπείας που έλαβαν μέρος στις εργασίες της συνόδου, επισυνάπτεται σ'αυτό το πρωτόκολλο (παράρτημα Ι).

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη της συνόδου :

1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνοσοβιετικής Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία και των Ελληνοσοβιετικών Σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά τό 1981 και 1982.

2) Εξέταση των συνεπειών που προκύπτουν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο χωρών στο διεθνές εμπόριο.

3) Μελέτη της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας. Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς τα βασικά προβλήματα της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας και ανταλλαγή απόψεων ως πρός ορισμένα θέματα εμπορικής ναυτιλίας που εξετάζονται από την UNCTAD και τον ΙΜΟ.

4) Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς την εκπαίδευση και τα συστήματα εξειδίκευσις αξιωματικών και άλλων ναυτικών στα εμπορικά πλοία.

5) Λοιπά θέματα (συμπεριλαμβάνονται η ημερομηνία και ο τόπος της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής καθώς και άλλα θέματα που μπορεί να ανακύψουν κατά τη διάρκεια της συνόδου).

1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνοσοβιετικής Συμφωνίας για την εμπορική ναυτιλία και των Ελληνοσοβιετικών σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά το 1981 και 1982.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή παρατήρησε με ικανοποίηση ότι δεν συναντήθηκε καμιά δυσκολία στην εκτέλεση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία που υπογράφτηκε μεταξύ των δύο χωρών στις 16 Δεκεμβρίου 1975. 'Εχοντας εξετάσει το θέμα της ανασκόπησης των Ελληνοσοβιετικών σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά το 1981 και 1982 και παρά την κρίση της Διεθνούς Ναυτιλίας, η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση το σημαντικό ρόλο της Συμφωνίας στην εμπορική ναυτιλία των δύο συμβαλλόμενων μερών.

'Εχοντας συζητήσει την κατάσταση και τις προοπτικές στον τομέα των ναυλώσεων, η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή τόνισε συγκεκριμένα τη σημαντική αύξηση του όγκου των ναυλώσεων και τη σταθερότητα της στενής διμερούς συνεργασίας στον τομέα του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών.

Στα πλαίσια αυτού του θέματος της ημερήσιας διάταξης, εξετάστηκαν τα ακόλουθα :

(α) Αγωγή Αστικής ευθύνης κατά πλοίων εκατέρου συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή είχε ήδη ετεξάσει το θέμα κατά τις προηγούμενες συνόδους της, και όπως τόνισαν και οι δυό πλευρές, μέχρι τώρα δεν έχουν παρουσιαστεί τέτοιες περιπτώσεις στους λιμένες των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε ότι αν ανακύψουν τέτοια προβλήματα, το Ελληνικό Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας θα προσφέρει τις καλές του υπηρεσίες στα πλαίσια της υφισταμένης ελληνικής νομοθεσίας.

(β) Επιβολή προστίμων στα ελληνικά πλοία για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

Η Ελληνική πλευρά τόνισε ότι το πρόβλημα της προστασίας της θάλασσας από τη μόλυνση είναι μεγάλης σημασίας για την Κυβέρνησή της και υπήρξε σύμπτωση απόψεων μεταξύ των δύο χωρών σχετικά με την επιβολή ανάλογων προστίμων σε τέτοιες περιπτώσεις.

Παρά ταύτα η Ελληνική πλευρά έθεσε το πρόβλημα των εγγυήσεων που πρέπει να δίδονται στον πλοίαρχο ενός πλοίου ότι θα υπερασπίσει τον εαυτόν του, πριν την επιβολή ενός προστίμου.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή είναι της γνώμης ότι το θέμα πρέπει να εξεταστεί από τούς αντίστοιχους αρμόδιους οργανισμούς των δύο μερών.

(γ) Καθυστερήσεις στη φόρτωση ανταλλακτικών και μελών του πληρώματος στους Σοβιετικούς λιμένες.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αφού εξέτασε το θέμα, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι μετά τα πρόσφατα μέτρα που πάρθηκαν από τις Σοβιετικές αρχές σχετικά με τη συντόμευση του χρόνου που απαιτείται για τις απαραίτητες διαδικασίες, δε θα υπάρξουν προβλήματα για τη μεταφορά μελών πληρώματος Ελληνικών πλοίων σε Σοβιετικούς λιμένες.

'Οσον αφορά την καθυστέρηση στη φόρτωση ανταλλακτικών, η Σοβιετική πλευρά σημείωσε ότι στους Σοβιετικούς λιμένες υπάρχουν αποθήκες τράνσιτο που προμηθεύουν με ανταλλακτικά ξένα πλοία που βρίσκονται σ'αυτούς τους λιμένες.

δ) Φθορές που προκαλούνται στο εμπόρευμα που μεταφέρουν μερικά Ελληνικά πλοία.

Η Σοβιετική πλευρά σημείωσε ότι υπήρξαν περιπτώσεις φθοράς του εμπορεύματος σε ελληνικά πλοία ναυλωμένα από τη Σοβιετική πλευρά. Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να διαβιβάσει το θέμα για εξέταση στην 'Ενωση Ελλήνων Εφοπλιστών.

2) Εξέταση τῶν συνεπειών που προκύπτουν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο χωρών στο διεθνές εμπόριο.

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις ως προς τις δραστηριότητες της ναυτιλίας τους στο διεθνές εμπόριο.

Ως προς την περαιτέρω ανάπτυξη της διακίνησης επιβατών, τα μέρη ήταν της γνώμης ότι πρέπει να έλθουν σε επαφή με τους πλοιοκτήτες επιβατικών πλοίων.

3) Μελέτη της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας. Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς τα βασικά προβλήματα της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας και ανταλλαγή απόψεων ως προς ορισμένα θέματα εμπορικής ναυτιλίας που εξετάζονται από την UNCTAD και τον ΙΜΟ.

Κατά τη διάρκεια των συνομιλιών έγιναν χρήσιμες και εποικοδομητικές ανταλλαγές απόψεων ως προς διάφορα σημαντικά θέματα που επηρεάζουν τη διεθνή ναυτιλία και ως προς διάφορα θέματα σχετικά με τον ΙΜΟ και την UNCTAD.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή πρότεινε όπως οι αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των χωρών δώσουν οδηγίες στους αντιπροσώπους τους στους παραπάνω Οργανισμούς να κατευθυνθούν προς την εδραίωση στενής συνεργασίας.

4) Ανταλλαγή πληροφοριών ως προς την εκπαίδευση και τα συστήματα εξειδίκευσης αξιωματικών και άλλων ναυτικών στα εμπορικά πλοία.

Αμφότερες οι πλευρές αντάλλαξαν πληροφορίες ως προς τα εθνικά συστήματα εκπαίδευσης αξιωματικών του ναυτικού και κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι είναι απαραίτητο να γίνει ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνωμόνων αυτού του τομέα.

5) Λοιπά θέματα (συμπεριλαμβάνεται η ημερομηνία και ο τόπος της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής καθώς και άλλα θέματα που μπορεί να ανακύψουν κατά τη διάρκεια της συνόδου).

Μετά από πρόταση της Σοβιετικής αντιπροσωπείας η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποφάσισε όπως η πέμπτη τακτική σύνοδός της λάβει χώρα στην ΕΣΣΔ κατά το δεύτερο ήμισυ του 1983.

Η ακριβής ημερομηνία αυτής της συνόδου θα καθοριστεί σύμφωνα με τους διαδικαστικούς κανόνες της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Έγινε στον Πειραιά στις 7 Οκτωβρίου 1982.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Πλευράς της Μικτής Επιτροπής	Ο Πρόεδρος της Σοβιετικής πλευράς της Μικτής Επιτροπής
Β. ΣΑΡΑΝΤΙΤΗΣ	V. BELETSKIY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Μέλη Ελληνικής Αντιπροσωπείας

1) Βασίλειος Σαραντίτης, Γενικός Γραμματέας Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2) Αντιναύαρχος Δημήτρης Ορφανός, Αρχηγός Λιμενικού Σώματος

3) Αντιπλοίαρχος Παναγιώτης Λυκούδης, Προϊστάμενος Δ/νσεως Ναυτιλίας

4) Πλοίαρχος Δημήτριος Βαβούρης, Δ/ντής Δ/νσεως Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας, Ελληνικό Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

5) Ελένη Γεροχωστοπούλου, Σύμβουλος Πρεσβείας, Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών.

6) Πλοίαρχος Ι. Κουσιουνέλος, Γραμματεύς, Διμερείς ναυτιλιακές σχέσεις, Δ/νση Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

7) Νικόλαος Βερνίκος, Αντιπρόσωπος του Ελληνικού Ναυτικού Επιμελητηρίου.

Μέλη της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας

1) k. Vsevolod V. Beletskiy, Υφυπουργός Εμπορικής Ναυτιλίας της ΕΣΣΔ, Αρχηγός της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας.

2) k. Vitalus Zbaraschenko, Προϊστάμενος της Κεντρικής Δ/νσεως Ναυτιλίας και λιμενικών επιχειρήσεων Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

3) k. Eugene A. Korshunov, Αντιπρόεδρος της V/O Sovfracht

4) k. Vadim G. Ivanov, Εκτελεστικός γραμματεύς της Μικτής Σοβιετικοελληνικής Ναυτιλιακής Επιτροπής, Δ/νση Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας ΕΣΣΔ.

5) k. Anatoliy Merkulov, Αντιπρόσωπος του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας της ΕΣΣΔ στην Ελλάδα.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » » Β'	»	4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » » Γ'	»	1.500
5. » » » Δ'	»	3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » » Παράρτημα	»	800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » » Β'	»	200
3. » » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » » Γ'	»	75
5. » » » Δ'	»	175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » » Παράρτημα	»	40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών ... Δραχ. 25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών ... » 25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') ... » 15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών ... » 8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης ... » 10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού ... » 9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70 ... » 6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ ... » 2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών ... » 2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967 ... Δραχ. 2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67 ... » 2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών ... » 2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών ... » 2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών ... » 2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης ... » 3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων ... » 2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη) ... » 1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη ... » 1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ... » 1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις ... » 1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων ... » 2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων ... » 3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως ... » 1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ